|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ÇAĞ UNIVERSITY  HIGHER VOCATIONAL SCHOOL  APPLIED ENGLISH TRANSLATION | | | | | | |
| Code | | **Course Name** | | **Credit** | ECTS | |
| AET 233 | | Computer Supported Translation | | (3-0-3) 3 | 7 | |
| Prerequisite Courses | | None | | | | |
| Language of Instruction | | Turkish & English | **Mode of Delivery** | Face to face | | |
| Type of Course | | Compulsory / Second Year / Fall Semester | | | | |
| Lecturers | | **Title & Name Surname** | **Lecture Hours** | **Office Hours** | Contact | |
| Course Coordinator | | Lecturer Nuşin Ekinci | Monday  13:25  15:45 | Monday  10:30  12:00 | nusinekinci@cag.edu.tr | |
| Course Objectives | | This course aims to introduce various translation programs considering computer and technology, and to establish their relation with translation studies. Particularly, within the framework of computer-aided translation software, it is aimed to provide content and practical lectures on how to use leading translation tools such as SDL Trados Studio, MemoQ Translator Pro and Memsource, and to learn the use of computers and software for translation activities such as editing and proofreading as well as these translation tools. | | | | |
| Course Learning Outputs: |  | By the end of the course, students will be able to: | | | Relationships | |
| **Prog. Outputs** | Net Contribution |
| **1** | Define the basic rules of CAT tools and learns how they relate to translation studies. | | | **3.4,5** | 4,5,4 |
| **2** | Explain the basic elements of CAT tools and their relevance in translation studies. | | | **4.6,7** | 5,4,5 |
| **3** | Implement the basic elements of CAT tools in a laboratory setting and translate texts in different formats. | | | **6,7,8,9** | 5,5,5.5 |
| **4** | Generalize information in the field of translation by bringing the basic elements of CAT tools together. | | | **1,2,6,7,10** | 4,5,5,4,5 |
| Course Description: The impact of computer-aided translation and machine translation on the role of translators is discussed according to the norms of the globalized world, and various translation software and online dictionaries are examined to raise awareness on diverse usage of the English language. Computer-aided translation tools such as SDL Trados, MemoQ, and Memsource are introduced, and the dimensions of the software are shown. Consequently, the use of these tools and software for translation activities such as editing and proofreading as well as translation of formatted texts in different fields is taught. | | | | | | |
| Course Contents (Weekly Lecture Plan) | | | | | | |
| Week | **Subject** | | | **Preparation** | Learning Activities  and Teaching Methods | |
| 1 | Introduction to Computer Supported Translation  Technology and Translation | | | Syllabus | Explanation, Lecture, Critical Thinking and Question/Answer | |
| 2 | Usage of Computer Supported Translation Tools  Translator’s Role in the Globalized World | | | Course Material | Explanation, Lecture, Critical Thinking and Question/Answer | |
| 3 | The Benefits and Drawbacks of Computer Aided Translation Tools in the Translation Process | | | Course Material | Explanation, Lecture, Critical Thinking and Question/Answer | |
| 4 | Access to Online Dictionaries and Terminological Dictionaries  Installation of SDL Trados Studio  Installation of MemoQ Translator Pro | | | Websites  Online Dictionaries | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 5 | Terminology of SDL Trados Studio  Creating Translation Project  Translation of a Text in Excel | | | SDL Trados Studio  MemoQ Translator Pro | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 6 | Creating Translation Memory  Translation of a Text in Powerpoint | | | SDL Trados Studio  MemoQ Translator Pro | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 7 | Importing and Exporting of Translation Memories  Translation of a table and graphic in Word | | | SDL Trados Studio MemoQ Translator Pro | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 8 | Translation Project | | | | | |
| 9 | Creating Translation Package  Translation of a Table and Figure | | | SDL Trados Studio MemoQ Translator Pro | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 10 | Opening Translation Package  Translation of a Technical Text | | | SDL Trados Studio MemoQ Translator Pro | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 11 | Saving a Source Text as a Target Text  Usage of Review Tools for Editing of a text in Word | | | Microsoft Office Word  Grammarly | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 12 | Editing a target text  Proofreading  Implementation with Students to Give Feedback to Each Other on their Target Texts | | | Microsoft Office Word  Grammarly | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 13 | Usage of Memsource | | | Memsource | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 14 | Feedback on Translated Texts and Portfolio | | | Target Texts of Students | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 15 | Review  Review of the usage of translation tools | | | SDL Trados Studio MemoQ Translator Pro | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| 16 | Review  Review of the usage of translation tools | | | SDL Trados Studio MemoQ Translator Pro | Explanation, Lecture, Practice and Question/Answer | |
| RESOURCES | | | | | | |
| Coursebook | | Quah, C. K. (2006). *Translation and Technology*. In Anderman, G. & Rogers M. (Eds.), Palgrave Macmillan. ISBN-13 978-1-4039-1832-1 | | | | |
| Websites | | <https://classroom.google.com/c/Njg1NjY4ODMyOTM5>  <https://www.memoq.com/products/memoq-translator-pro> | | | | |
| Course Materials | | Powerpoint Presentations  Up-to-date Texts in Various Format and Field | | | | |
| Recommended Resources | | Cettolo, M., Bertoldi N., Federico, M., Schwenk, H., Barrault L., & Servan C. (2014). Translation project adaptation for MT-enhanced computer assisted translation. *Machine Translation, 28*(2), 127-150. | | | | |
| Material Sharing | | <https://classroom.google.com/c/Njg1NjY4ODMyOTM5> | | | | |
| QUANTIFICATION AND CONSIDERATION | | | | | | |
| Events | | **Number** | **Contribution** | Notes | | |
| Translation Project | | **1** | **20%** |  | | |
| Translation Portfolio | | **1** | **30%** |  | | |
| *Contribution of Intraperiod Activities to Success* | |  | ***50%*** |  | | |
| Final Exam | | **1** | **50%** |  | | |
| *Contribution of Final Exam to Success* | |  | ***50%*** |  | | |
| ECTS TABLE | | | | | | |
| Contents | | **Number** | | **Hours** | Total | |
| Hours in Classroom | | **14** | | **3** | 42 | |
| Studying Outside the Classroom | | **14** | | **3** | 42 | |
| Translating in the Classroom | | **9** | | **3** | 27 | |
| Project | | **1** | | **12** | 12 | |
| Translation Portfolio | | **1** | | **15** | 15 | |
| Practice in Laboratory | | **14** | | **3** | 42 | |
| Final Exam | | **1** | | **30** | 30 | |
| Total  Total  ECTS Credit | | | | | 210 | |
| 210 / 30 | |
| 7 | |
| PAST ACHIVEMENTS | | | | | | |
| |  |  | | --- | --- | |  |  | |  |  | | | | | | | |